

**School of Languages, Cultures and Societies**

CENTRE FOR TRANSLATION STUDIES

**Translation Test**

**Portuguese into English**

The following translation tests must be completed by all students who wish to study Specialised Translation modules as part of their Masters or Postgraduate Diploma course. This test is for those students commencingstudies in **September 2023** (only.

For information on current course module options please follow the course catalogue weblinks on the MA course webpages.

**Instructions**

1. **Save this document** as an ‘MS Word’ document titled “Pt-En ST Test [FirstName Surname]” (include all pages of the document).
2. You are free to use any dictionaries and reference material you wish, however, **the work must be entirely your own**.
3. **Upload the document** in the Supporting Information (Personal Statement) section of the online application form via the applicant (or agent) portal.
4. **Complete the declaration** below to declare the translation is your own work.

**I declare that the enclosed translation is entirely my own work.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Name:** |  |
| **Signature:** |  |
| **Date:** |  |

**PORTUGUESE INTO ENGLISH TRANSLATION TEXT**

**O velho *selfie***

**Quanto mais mentiroso for o *selfie*sorridente mais essa pessoa precisa de ser animada**

**Miguel Esteves Cardoso**

3 de Fevereiro de 2019

Chega uma altura em que a denúncia de uma coisa se torna mais incómoda do que a coisa. Acontece agora com o *selfie*. Ao ver mais uma pessoa a tirar um *selfie*num parque de estacionamento ocorreu-me que aquilo que eu estava a ver era um comportamento humano muito antigo, tão antigo como nós humanos: fingirmos que estamos bem.

Não havia telemóveis mas havia todas as outras maneiras de descrever o nosso estado de espírito. Perguntam-me "como é que estás" e, se eu me portar bem, respondo que estou bem. Se quiser ser um chato digo a verdade e ponho-me a recitar a minha lista de queixumes.

As pessoas que vêem os *selfies*, tendo escolhido seguir quem os publica, estão efectivamente a dizer que querem saber como é que essas pessoas estão. Elas respondem que estão bem. Mentem para poupar tempo. Mentem para não incomodar. Não há nada mais antigo, mais precioso e mais digno de treino e estudo do que a mentira.

Para mais, quantas pessoas acreditam que o sorriso num *selfie*é espontâneo e genuíno? Pode-se dizer com exactidão: nenhuma. O que o *selfie*diz é "cá estou eu!". Os *likes* e comentários são para animar. Quanto mais mentiroso for o *selfie*sorridente mais essa pessoa precisa de ser animada. Sendo assim é como se estivesse a pedir bocadinhos de atenção e de elogios.

É como fazer uma palhaçada para fazer rir os amigos mas, quando um deles pergunta se está tudo bem, vamos abaixo e contamos a desgraça que nos aconteceu. Um *like*pode ser um "não há-de ser nada".

**PORTUGUESE INTO ENGLISH TRANSLATION WORK**

[Please enter your translation of the above article here]